

**Бисимбаева Виктория Маратовна**

магистрант  
Российский университет дружбы народов  
Институт иностранных языков  
Москва, Россия  
bisimbaeva.1998@mail.ru

**Victoria M. Bisimbaeva**

Post-graduate student  
Institute of Foreign Languages Peoples'  
Friendship University of Russia  
Moscow, Russia

## **ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

---

### **Аннотация**

В современном мире, когда происходит рост экономических и культурных связей перевод является важной составляющей межкультурной коммуникации. Однако в силу того, что каждый язык обладает особенностями лексики и грамматики, переводчику приходится прибегать к различного рода трансформациям, с целью обеспечения адекватного и качественного перевода. На современном этапе развития переводоведения, не существует единой классификации переводческих трансформаций, однако большинство ученых говорят о наличии грамматических трансформаций, которые следует применять при переводе текстов. Использование данного вида трансформаций при переводе с английского на русский обусловлено грамматическими различиями в структуре двух языков.

### **Ключевые слова:**

трансформации, перевод, грамматика, структура языка, грамматические замены

---

## **GRAMMATIC TRANSFORMATIONS IN TRANSLATION**

---

### **Abstract**

In the modern world, when economic and cultural ties are growing, translation is an important component of intercultural communication. However, due to the fact that each language has peculiarities of vocabulary and grammar, the translator has to resort to various kinds of transformations in order to ensure an adequate and high-quality translation. At the present stage of the development of translation studies, there is no single classification of translation transformations, however, most scientists talk about the presence of grammatical transformations that should be used when translating texts. The use of this type of transformation when translating from English into Russian is due to grammatical differences in the structure of the two languages.

### **Keywords:**

transformations, translation, grammar, language structure, grammatical substitutions

---

В результате развития международных контактов и благодаря их возрастающей интенсивности, переводческая деятельность во всех своих разновидностях приобрела невиданный ранее размах. Научно-технический прогресс, охватывающий все новые области жизни, международное сотрудничество в различных областях, ожидаемый демографический взрыв, и другие важнейшие явления цивилизации приводят к небывалому развитию всякого рода контактов, как между государствами, так и между разноязычными обществами людей. В этих условиях чрезвычайно возрастает роль перевода как средства, обслуживающего экономические, общественно-политические, научные, культурно-эстетические и другие отношения народов, что и обуславливает актуальность данной статьи [5, с. 16].

Целью данной статьи является анализ грамматических трансформаций, используемых при переводе с английского языка на русский.

Объектом исследования выступают тексты на английском языке и их переводы на русский язык.

Предметом исследования являются грамматические трансформации, используемые при транскодировании текстов с английского языка на русский.

Главная цель перевода – это адекватная передача оригинальной информации на язык перевода. Для этого необходимо правильно использовать различные переводческие трансформации.

Переводческими трансформациями называют такие преобразования, при помощи которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Термин «трансформация» толкуется довольно широко, что привело к его неоднозначному употреблению. Так, Т.Р. Левицкая и А.М. Фитерман делят все соответствия на эквиваленты и трансформации и понимают под эквивалентами не только лексические, но и грамматические соответствия. Трансформациями авторы называют соответствия, появляющиеся в переводе в тех случаях, когда эквивалент отсутствует, они разграничивают грамматические, лексические и стилистические трансформации [2, с. 261].

Данный термин применяется во многих областях языкознания. Так, в словообразовании, по мнению В. Н. Немченко, «под трансформацией понимается образование производных слов, омонимичных их производящим, т.е. образование слов лексико-семантическим и морфолого-синтаксическим способами словообразования» [3, с. 703].

В грамматике понятие трансформации раскрывается в трансформационной грамматике Ноама Хомского, которая также имеет название порождающей грамматики. По мнению Н. Хомского, благодаря трансформациям могут совершаться четыре типа операций над символами: добавление, опущение (стирание), перестановка и замена символов. В результате действия трансформаций получаются основные типы синтаксических конструкций различных языков [4, с. 453].

Как показал обзор существующей литературы, в настоящее время отсутствует единая классификация переводческих трансформаций, кроме того, можно отметить разноплановость в выделении авторами различных видов трансформаций и приемов их реализации. В данной статье будут рассмотрены основные грамматические трансформации, используемые при переводе. Данный вид трансформаций обусловлен различиями в грамматической структуре двух языков. Грамматическая трансформация

это такая трансформация, при которой происходит замена того или иного грамматического явления другим зачастую совершенно не похожим на оригинальное.

Среди основных грамматических трансформаций можно выделить следующие: добавление и опущение, антонимический перевод, грамматические замены (перестановка, замена членов предложения, переход от обратного порядка слов к прямому и т.д.), членение и объединение предложений.

При переводе следующего предложения:

*Patients who had a single kidney, who had been under general transplantation, or who were under going dialysis were ineligible [8].* – Пациенты, имеющие одну почку, которым была выполнена трансплантации почки, или которые были подвержены диализу, не имели права участвовать в исследовании, – был использован антонимический перевод, при транскодировании слова *ineligible* произошла трансформация утвердительной формы слова в отрицательную.

*Competitive advantage is a term that has arisen from the for-profit sector and can sometimes be a concept that may not fit the outlook of those in the not for-profit area [9].*

*Ср.:* Конкурентное преимущество – это термин, возникший из некоммерческой сферы, и порой опровергает мировоззрение тех, кто находится в некоммерческом секторе.

В данном предложении нами был применен антонимический перевод, при переводе фразы *may not fit the outlook*, отрицательная конструкция была заменена на положительную.

Антонимический перевод – это прием перевода, основанный на замене отрицательной или вопросительной формы предложения на утвердительную или наоборот.

При переводе следующего предложения: *The other departments in this company are nice to have, and they presumably support the activities of these line functions [9].* – В компании не плохо бы иметь и другие отделы, которые предположительно будут поддерживать деятельность прямых обязанностей, но крайней необходимости в них нет, – был также использовали антонимический перевод, при транскодировании фразы *nice, to have* произошла трансформация отрицательной конструкции в положительную.

В данном предложении: *This is of particular importance in open hole completions where damage cannot easily be bypassed [10].* – Это следует учитывать в открытых скважинах в тех случаях, когда ущерб едва ли можно избежать.

В этом предложении антонимический перевод можно наблюдать при переводе фразы: *cannot easily be bypassed.*

Итак, суть антонимического перевода заключается в том, чтобы выразить мысль лексической единицы подлинника через противоположное понятие, при этом, естественно, изменив её структуру.

Далее мы рассмотрим несколько примеров грамматических замен, используемых при переводе научно-технических текстов.

*Patents and providers were aware of the imaging method to which the patients had been assigned [8].* – Пациенты и врачи знали о способе получения снимков, который был закреплен за каждым пациентом.

В данном случае составное именное сказуемое в английском языке было заменено простым глагольным сказуемым. Во втором случае множественное число было передано единственным, так как в оригинальном тексте подлежащим является слово пациенты (опущенное при переводе), а в тексте перевода сказуемое относится к существительному метод, являющегося в оригинальном тексте дополнением (транскодированному на русский язык как способ получения). Таким образом, можно заключить, что в данном случае произошла полная грамматическая перестройка предложения.

*As assessed on an 11-point visual-analogue scale, with higher scores indicating more severe pain* – которую можно определить по 11-балльной визуально-аналоговой шкале, где самые высокие балы указывают на невыносимую боль [8].

В данном примере абсолютная причастная конструкция была заменена придаточным предложением в функции обстоятельства места. А сравнительная степень прилагательного была передана на русский язык превосходной.

*We assessed diagnostic accuracy for nephrolithiasis by comparing the base line diagnosis at the time of discharge from the emergency department with the reference standard of confirmed stone diagnosis, with confirmation either by the patient's observation of the passage of the stone or by the patient's report that the stone had been removed surgically [8].* – Мы оценили диагностическую точность по выявлению мочекаменной болезни, сравнивая основной диагноз на момент выписки из отделения скорой помощи

с классическим вариантом диагноза мочекаменная болезнь, подтвержденным либо благодаря наблюдению за пациентом, либо если пациент подтвердил, что камни были удалены хирургическим путем.

В этом предложении мы заменили атрибутивную группу условным предложением для сохранения красоты стиля и норм переводящего языка.

*The adsorption level of polymers used as fluid loss reducers in the formulation were determined on carbonate particles, barite particles or crushed sandstone at initial polymer concentration of 500 ppm and varying solid-to-liquid ratio [7].* - Уровень адсорбции полимеров, используемых в качестве жидкости редукторов потери при разработке, был определен с помощью карбонатных частиц, частиц барита или измельченного песчаника на начальной стадии концентрации полимера 500 ppm и различных твердожидких соотношений.

В данном примере была использована перестановка некоторых членов предложений, существительное carbonate было заменено прилагательным, слово initial переведено словосочетанием начальная стадия (то есть здесь еще используется прием добавления).

*The role of these staff departments is to advise, counsel and assist the line departments to do their jobs [9].* – Роль таких отделов кадров заключается в консультировании и помощи линейным отделам в выполнении своей работы. В данном случае составное глагольное сказуемое в английском языке было заменено прямым дополнением в русском языке.

*The example above has only described a manufacturing company [9]* – вышеприведенный пример описал только производственную компанию.

В данном предложении предлог above был заменен относительным прилагательным вышеприведенный.

*Patients were randomly assigned only during hours when all three imaging techniques were feasible. Randomization was performed with the use of the RANUNI function in SAS software [8].* – Пациенты отбирались только в то время, когда осуществлялись все три метода наблюдений, а случайный отбор был выполнен с использованием функции программного обеспечения RANUNI в институте системного статистического анализа.

В этом примере нами было использовано объединение предложений. Трансформация, которая часто используется при переводе научно-технической

литературы, что обусловлено различиями в грамматических структурах английского и русского языков.

Также в данном примере был использован описательный перевод. Причиной этому стал тот факт, что в оригинальном тексте были использованы реалии, которые могут быть непонятны русскоязычному реципиенту, и поэтому было применено подобное преобразование.

*There are two concepts "related" to "authority" within a bureaucracy. There is both line authority and staff authority in a bureaucracy [9]. – Есть два понятия, определяющие «иерархию» в бюрократии, – полномочия персонала и линейных сотрудников.*

В данном примере мы использовали объединение двух предложений в одно для сохранения красоты стиля, норм переводящего языка и во избежание тавтологии и лишней перегруженности текста.

Итак, основными грамматическими трансформациями, с которыми можно столкнуться при передаче на русский язык текстов являются антонимический перевод и различные грамматические замены (замена одних членов предложения другими, активной конструкции пассивной и т.д.), что обусловлено различной структурой анализируемых нами языков.

### **Список использованных источников**

1. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для вузов / Л.К. Латышев. – М.: Наука, 2008. – 398 с. – ISBN: 5-09-000706-3. – Текст : непосредственный.

2. Левицкая, Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 2013. – 263 с. – ISBN 978-5-534-09985-0. – Текст : непосредственный.

3. Немченко, В.Н. Введение в языкознание/В.Н. Немченко. – М.: Дрофа, 2008. — 703 с. – ISBN 978-5-358-01193-9. – Текст : непосредственный.

4. Хомский, Н. Избранное / Н. Хомский. – М.: Высшая школа, 2016. – 453 с. – ISBN 978-5-9905652-3-4. – Текст : непосредственный.

5. Башилова, Е.И. Роль перевода в изучении иностранного языка / Башилова Е.И. // Обзор педагогических исследований - 2022. – Т. 4. – № 4. – С. 16-20. – Текст : непосредственный

6. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика. Уч. для институтов и факультетов ин.яз/ А.Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 2003. –280 с. ISBN 978-5-534-09985-0. – Текст : непосредственный.

7. Pollitt, H. *Serving My Time*: Oxford University Press, 2003. – 527 p. – URL: <https://monographies.ru/ru/book/section?id=8403> (дата обращения: 28.01.2023). – Текст: электронный.

8. *Ultrasonography versus Computed Tomography for Suspected Nephrolithiasis*. – URL: <http://www.nejm.org/doi/full/10.1056/NEJMoa1404446> (дата обращения 22.01.2023). – Текст: электронный.

9. *Manager's Job*. – URL: <http://www.marketing-made-simple.com> (дата обращения 22.01.2023). – Текст: электронный.

10. *Finweek. Is another tech bubble?* – URL: <http://finweek.com> (дата обращения 22.01.2023). – Текст: электронный.